

RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SANITARIA: LA BASE DE DATOS DE ReACTMe

ALMUDENA NEVADO LLOPIS

Universidad San Jorge

ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO

Universidad de Murcia

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación sanitaria, actividad que se engloba dentro de lo que se conoce como interpretación en los servicios públicos (ISP) y sirve para garantizar la comunicación entre los profesionales de la salud y los pacientes que no comparten una misma lengua, no está explícitamente respaldada como derecho en la legislación española. Además, todavía no cuenta con una categoría profesional suficientemente reconocida en España y no existen en este país sistemas de certificación y acreditación ni planes de estudios específicos oficiales que la respalden.

Si bien es cierto que diversos programas de grado y posgrado españoles ofertan asignaturas relacionadas con la práctica de esta modalidad de interpretación, como, por ejemplo, en la Universidad de Alcalá, la Universidad de Alicante, la Universidad de Murcia, la Universidad San Jorge, la Universidad de Vigo, o la Universitat Jaume I, por citar algunas, estos programas no siempre incluyen contenidos docentes equivalentes ni parecen aspirar al desarrollo de las mismas competencias o al alcance de consensuados resultados de aprendizaje.

Por otro lado, a diferencia de lo que ocurre con lenguas como el inglés, los recursos en lengua española destinados a la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria no son muy numerosos, especialmente si consideramos la variedad lingüística hablada en la Península Ibérica, en

lugar de las distintas variedades de Hispanoamérica, y si solo tenemos en cuenta los recursos en formato electrónico. No obstante, la compilación de esos escasos recursos con el fin de ponerlos en conocimiento y a disposición de estudiantes, docentes y profesionales de la interpretación parece ser de interés, como demuestra la existencia de distintas plataformas, contribuciones a congresos, publicaciones científicas y trabajos académicos destinados a dicho fin. Dichas compilaciones podrían distribuirse en dos grandes grupos: compilaciones de recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en general y compilaciones de recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en ámbitos específicos, entre los que se encontraría, entre otros, el ámbito sanitario.

Pasamos a continuación a presentar y describir algunas compilaciones de cada grupo.

1.1. COMPILACIONES DE RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN EN GENERAL

Entre las compilaciones de recursos para la práctica de la interpretación en general que incluyen el español como lengua de trabajo, cabe señalar el sitio web MAICS (<https://bit.ly/3LfnYDp>), desarrollado por un equipo de docentes y estudiantes liderado por Aurora Ruiz Mezcuá, de la Universidad de Córdoba, en el seno de un proyecto de I+D para la creación de material audiovisual para la enseñanza de la interpretación. En él se alojan distintos recursos didácticos audiovisuales para la práctica de la interpretación en las combinaciones francés-español e inglés-español. Las actividades propuestas se dividen en cuatro secciones, estando la primera de ellas dedicada a actividades básicas comunes, y las tres restantes a actividades relacionadas con diversas técnicas de interpretación, en concreto, bilateral (interpretación de diálogos), consecutiva (consecutiva corta y toma de notas) y simultánea (actividades de *shadowing* y de anticipación).

Otra compilación interesante para la práctica de la interpretación en general es la *Caja de herramientas de formación a la interpretación* (<https://bit.ly/34EViCZ>) de la Comisión Europea, la cual está dividida en cuatro secciones que contienen diferentes recursos. La primera se

denomina Clases virtuales y en ella se proporciona asesoramiento y formación a distancia interactiva a través de videoconferencias y plataformas virtuales a universidades en las que se estudia interpretación de conferencias. La segunda es Speech Repository y se trata de una herramienta de aprendizaje en línea, creada por la Dirección General de Interpretación, que facilita materiales didácticos audiovisuales dirigidos a los estudiantes de interpretación y a sus formadores. Contiene una colección de más de 4000 grabaciones en las distintas lenguas de la Unión Europea extraídas de conferencias y reuniones, así como discursos pronunciados por los intérpretes de las instituciones europeas con fines de formación. Las grabaciones están clasificadas por idioma, nivel de dificultad, tipo de interpretación y tema. La tercera se denomina SCICtrain e incluye vídeos para estudiantes y formadores que tratan sobre diversos temas relacionados con la interpretación, como los principios básicos, la profesión del intérprete, las distintas técnicas, los sistemas de acreditación, etc. Por último, la cuarta sección, Recursos para prácticas, como su nombre indica, contiene enlaces a otros sitios web útiles para la práctica de la interpretación, como ORCIT (del que hablaremos en el siguiente subapartado), CVCE: Centro virtual del conocimiento sobre Europa o una Recopilación de discursos de la Universidad de Wake Forest.

El sitio web de *ALFINTRA - Alfabetización Informacional para la Traducción y la Interpretación* (<https://bit.ly/3rsMAAs>), coordinado por las profesoras María Pinto y Dora Sales, contiene otra compilación de recursos que merece la pena destacar. En relación con los fines de este capítulo, nos referimos al apartado de recursos especializados, y específicamente al subapartado de Recursos para la interpretación. En él se proporcionan enlaces a distintas asociaciones y grupos de investigación relacionados con la interpretación, artículos de especialistas en esta disciplina, portales informativos y otras plataformas de recursos para la práctica de la interpretación.

También cabe señalar la compilación de recursos puesta disposición de estudiantes de Traducción e Interpretación por parte de la Biblioteca universitaria de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (<https://bit.ly/3B39v8Y>). En ella figuran enlaces a diccionarios, corpus,

conjugadores de verbos, programas para conocer la pronunciación de palabras en inglés, el Servicio de Interpretación de Conferencias de la Unión Europea (SCIC), así como algunos de los portales de los que hablaremos en el próximo subapartado.

Por último, el trabajo de fin de grado de la alumna Beatriz Bravo Gracia, de la Universidad San Jorge, (<https://bit.ly/3Lfr8qL>) recopila y describe una serie de recursos útiles para la adquisición y el desarrollo de los componentes psicofisiológicos en la fase inicial del aprendizaje de la interpretación que pueden emplearse tanto en el aula como de forma autónoma. Se trata en todos los casos de recursos en línea, gratuitos y centrados en la combinación lingüística inglés-español. Estos se clasifican con base en distintos componentes, como la memoria, la escucha activa y selectiva, la improvisación y la creatividad, o la capacidad de gestión del estrés.

1.2. COMPILACIONES DE RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PARA LA INTERPRETACIÓN EN ÁMBITOS ESPECÍFICOS

Entre las compilaciones de recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en ámbitos específicos, aquellas centradas en la interpretación de conferencias ocupan un lugar relevante en cuanto a su número.

Una de las más útiles y completas es *Online Resources for Conference Interpreter Training*, ORCIT (<https://bit.ly/3Lgu6eG>), portal que nace en el seno de un proyecto financiado por la Unión Europea para el diseño de herramientas pedagógicas interactivas destinadas a formadores y estudiantes de interpretación de conferencias. Los recursos de este portal se encuentran disponibles en siete idiomas, siendo uno de ellos el español, y están divididos en cinco secciones dedicadas a la escucha activa, la creación de discursos, la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y las destrezas de documentación.

Asimismo, la entrada del blog de la profesional de la interpretación Laura Ferro titulada «Vídeos para interpretar: recursos para intérpretes de conferencias» (<https://bit.ly/3GuUJIX>), proporciona enlaces a recursos de interés, como portales con vídeos de discursos para interpretar

(como el mencionado previamente Speech Repository o el Speech Pool), grupos que se reúnen para la práctica de la interpretación (como el Repris Madrid o el Toronto Interpreter Practice) y canales de YouTube para el ejercicio de la interpretación (como el Leeds Interpreting Practice Sessions o el Interpreters in Brussels Practice Group).

El blog de los alumnos de TIC aplicada a la traducción de la Facultad de Soria, TICTRAD, también contiene una entrada que compila diversos recursos para practicar interpretación de conferencias (<https://bit.ly/331MMol>), aunque cabe señalar que, en este caso, los recursos seleccionados son poco originales y la entrada no ha sido actualizada desde su creación en 2015.

Existen igualmente compilaciones de recursos para la práctica de la interpretación en otros ámbitos específicos, como es el caso de las dos que se presentan a continuación.

La primera es la tesis doctoral de Verónica del Valle Cacela, defendida en la Universidad de Málaga, titulada *IURITES: Recursos para la Traducción e Interpretación jurídica (italiano <> español)* (<https://bit.ly/3GoJkdT>).

Además, en el repositorio de esta misma universidad se recoge una contribución a un congreso por parte de Miriam Pérez Carrasco y Miriam Seghiri-Domínguez, titulada «InterpreTECH: Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico» (<https://bit.ly/3LoOfiL>), la cual, a su vez, ofrece el enlace a la base de datos de recursos desarrollada por estas mismas autoras y disponible en <https://bit.ly/3J7NIX5>.

Las plataformas de recursos para la ISP también han ido proliferando en los últimos tiempos en el contexto español.

Una de ellas se ha desarrollado en el seno del proyecto SOS-VICS «Speak Out for Support», liderado por la Universidad de Vigo y cofinanciado por el Programa de Justicia Penal de la Unión Europea y las nueve universidades socias, cuyo objetivo es, por un lado, crear recursos de formación especializada para intérpretes que trabajen en contextos de violencia de género y, por otro, concienciar a las personas que

asisten a víctimas de violencia de género sobre la necesidad de contar siempre con intérpretes profesionales. En la sección de su sitio web denominada Recursos de formación en interpretación (<https://bit.ly/3GumMIF>) se incluye una selección de recursos bibliográficos y electrónicos relacionados con los conceptos básicos de la interpretación en general y de la ISP en particular, así como herramientas didácticas para la práctica de las técnicas de interpretación consecutiva y bilateral. Además, en las secciones de este sitio web dedicadas a los distintos servicios públicos (policial, judicial, médico y psicosocial) se proporcionan otros recursos.

Cabe también destacar *Linkinterpreting* (<https://bit.ly/3gvRpCI>), una valiosa plataforma de recursos para la interpretación de enlace destinada tanto a intérpretes en formación como a profesionales, sobre la cual no nos extendemos mucho en este punto, ya que se trata, precisamente, de uno de los recursos seleccionados y analizados más adelante en este mismo capítulo.

Por otro lado, el trabajo de fin de máster de Sara Jiménez Gómez, de la Universidad de Alcalá, titulado *Guía para la formación en interpretación de conferencias y Servicios Públicos: competencias, recursos, posgrados y cursos* (<https://bit.ly/3BoaBSy>) también constituye un ejemplo de compilación reseñable de recursos para el desarrollo de competencias generales para interpretar, así como recursos para el desarrollo de competencias específicas de los dos ámbitos que se mencionan en su título.

Por último, y en referencia al ámbito concreto en el que se enmarca este capítulo, podemos señalar el artículo publicado en la revista *Sendebarr*, de Almudena Nevado Llopis, de la Universidad San Jorge, y Alina Pelea y Iulia Bobaila, de la Universidad Babes-Bolyai, titulado «Recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanitario: ¿un nuevo papel para los formadores?» (<https://bit.ly/3B2xO6A>), en el que las autoras presentan un corpus relevante de recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanitario cuya selección se basa en el país de origen y la utilidad del contenido. Los recursos se clasifican y analizan sistemáticamente y se sugieren posibles mejoras.

En resumen, como hemos podido observar, las compilaciones de recursos disponibles para la lengua española se centran en su mayoría en la interpretación en general o en la interpretación en ámbitos como el de conferencias, y no son tantas las compilaciones destinadas a la ISP o, más concretamente, a la interpretación sanitaria. Asimismo, en algunos casos, se trata de compilaciones antiguas, no actualizadas (como es el caso de MAICS, cuya última fecha de actualización parece ser 2012), o se incluyen en documentos escritos (como artículos y trabajos académicos), los cuales no permiten su actualización.

2. OBJETIVOS

Los objetivos que perseguimos en este capítulo son los siguientes:

- Presentar la base de datos de recursos digitales para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria desarrollada en el seno del proyecto Erasmus+ ReACTMe³⁶¹.
- Determinar las competencias y subcompetencias básicas que el intérprete que trabaja en el ámbito de la salud debería poseer.
- Seleccionar, clasificar y describir un recurso contenido en dicha base de datos para cada una de las subcompetencias previamente determinadas.

3. METODOLOGÍA

Tras una revisión de la literatura, basada en publicaciones más generales sobre la competencia traductora y en otras más específicas sobre las competencias necesarias para la ISP o para la interpretación sanitaria, se han determinado las competencias básicas que el intérprete que trabaja en el ámbito de la salud debería poseer y se han organizado en los

³⁶¹ El acrónimo ReACTMe se refiere al proyecto Research & Action and Training in Medical Interpreting, en el que participan seis universidades de España, Italia y Rumanía. Los principales objetivos del proyecto consisten en contribuir a la formación en interpretación sanitaria y al reconocimiento y profesionalización de los intérpretes que trabajan en este ámbito. Para mayor información, puede visitarse su página web: www.reactme.net.

siete bloques siguientes: subcompetencia instrumental y profesional; subcompetencia comunicativa y textual; subcompetencia cultural e intercultural; subcompetencia temática; subcompetencia interpersonal; subcompetencia estratégica; y subcompetencia psicofisiológica.

Tomando como referencia las subcompetencias mencionadas previamente, se han clasificado una serie de recursos electrónicos considerados útiles tanto para los formadores y estudiantes de interpretación sanitaria como para los intérpretes sanitarios profesionales. Dichos recursos se han seleccionado de acuerdo con una serie de criterios: debía tratarse de recursos en línea, que fueran gratuitos, que contribuyeran al desarrollo de alguna de las subcompetencias indicadas anteriormente y que incluyeran alguno de los idiomas del proyecto europeo en el que se encuadra este trabajo (a saber, español, italiano, rumano o inglés).

Todos estos recursos se han reunido en una base de datos, que se encuentra disponible para consulta en la plataforma de aprendizaje albergada en la web de ReACTMe³⁶² (<http://reactme.net/learning-platform/training-resources-compilation>).

Para la elaboración del presente capítulo, hemos seleccionado un recurso relativo a la lengua española correspondiente a cada una de las subcompetencias, lo hemos descrito y hemos analizado su utilidad.

4. RESULTADOS

4.1. LA BASE DE DATOS DE RECURSOS DE ReACTMe

Hasta el momento, se han seleccionado y descrito 127 recursos en la base de datos de ReACTMe, de los cuales, 53 incluyen el español como lengua de trabajo. Sin embargo, se trata de un trabajo que seguirá ampliándose mediante la inclusión de nuevos recursos en los próximos meses, hasta que finalice el periodo de financiación del proyecto en

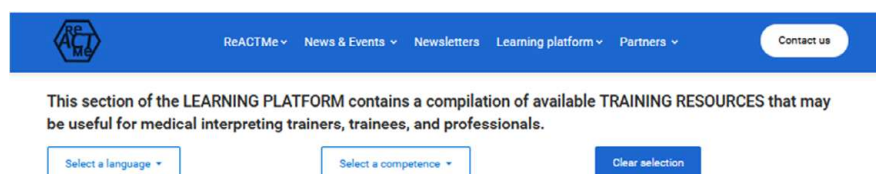
³⁶² Aparte de la compilación de recursos desarrollados por autores externos, la plataforma de aprendizaje de ReACTMe contiene una serie de actividades de terminología, estudios de caso y juegos de rol para la práctica de la interpretación sanitaria que han sido creados por los propios investigadores del proyecto.

agosto de 2022, y que quedará a disposición de los usuarios interesados incluso después de dicho periodo.

Para cada uno de los recursos, se ha creado una ficha informativa, cuyos datos, sucesivamente, se han trasladado a la plataforma de aprendizaje del proyecto. En dicha ficha se indica el título, la lengua o lenguas de trabajo, la subcompetencia principal y otras subcompetencias que el recurso en cuestión puede ayudar a desarrollar, y el enlace para acceder al mismo, y se especifica si se trata de un recurso para la enseñanza-aprendizaje en el aula, autónomo o ambos. Asimismo, se proporciona una breve descripción del recurso y su utilidad.

Los usuarios de la base de datos pueden refinar sus búsquedas con dos filtros: subcompetencia y lengua de trabajo, tal y como puede observarse en la siguiente figura.

FIGURA 1. Herramienta de búsqueda de la base de datos



Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Una vez realizada una descripción general de la base de datos, en el siguiente subapartado, presentamos de manera detallada siete de los recursos incluidos en ella, cada uno de los cuales puede ser útil para desarrollar una de las subcompetencias previamente señaladas³⁶³.

³⁶³ Cabe mencionar que, si bien se han clasificado teniendo en cuenta una subcompetencia principal, en la mayoría de los casos, los recursos contribuyen al desarrollo de distintas subcompetencias.

4.2. SELECCIÓN DE RECURSOS

4.2.1. Subcompetencia instrumental y profesional

En primer lugar, comenzamos por la subcompetencia instrumental y profesional. Esta subcompetencia ha sido señalada por los diferentes autores que han propuesto modelos de competencia traductora, aunque en ocasiones con diferentes denominaciones (como competencia de búsqueda y procesamiento de información, en el caso de la propuesta del European Master's in Translation, EMT 2017). Comprende las destrezas necesarias para el uso de fuentes documentales de todo tipo, tanto las que sirven para que el intérprete se prepare ante los distintos encargos de interpretación como aquellas necesarias para que aprenda a manejarse en la práctica profesional.

Por lo que respecta específicamente a la interpretación sanitaria, esta subcompetencia instrumental y profesional puede dividirse, a su vez, en tres bloques:

- RECURSOS y HERRAMIENTAS: en este bloque se incluyen, por ejemplo, diccionarios y glosarios, textos especializados, bases de datos terminológicas, etc. relacionados con la medicina y disciplinas afines.
- GESTIÓN DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL: este bloque se refiere a toda la información relativa a los sistemas de acreditación y certificación y a las asociaciones profesionales de (traductores e) intérpretes, entre otros.
- ÉTICA y DEONTOLOGÍA: este bloque reúne los aspectos relacionados con los códigos éticos y de conducta, principalmente de la ISP, ya que es el ámbito en el que se encuadra la interpretación sanitaria.

FIGURA 2. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia instrumental y profesional

 ReACTMe - News & Events - Newsletters - Learning platform - Partners - Contact us	
TITLE	TREMÉDICA Website
AUTHOR	Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Ciencia y Medicina
SOURCE	http://www.themedica.org/
LANGUAGES	• English • Spanish • French
SUBCOMPETENCE(S)	• Instrumental & Professional Subcompetence • Thematic Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	Website containing well-organized blogs for enhancing thematic knowledge, as well as links to several issues of Panace@, a journal on medicine, language and translation. The site also contains very useful medical glossaries regarding specific medical areas (e.g., pharmacy, obesity, arthritis), the main languages being Spanish-English with some references to other languages (French).

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

El recurso seleccionado para ilustrar esta subcompetencia es el sitio web de Tremédica, la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Ciencia y Medicina, la cual es de gran valor para los traductores e intérpretes, especialmente para aquellos que trabajan en el ámbito sanitario, ya que incluye información para aumentar los conocimientos terminológicos y temáticos. Por un lado, para aquellos traductores e intérpretes interesados en los avances en investigación en este ámbito, incluye el enlace a varios números de la revista Panace@, una revista científica que contiene artículos sobre medicina, lenguas y traducción. Por otro lado, presenta enlaces a glosarios sobre diferentes ámbitos de la medicina que sirven al intérprete para documentarse y ampliar sus conocimientos terminológicos. Ofrece también información sobre los eventos organizados por la asociación, y da la posibilidad de asistir virtualmente a una serie de ciberseminarios sobre distintos temas relacionados con la traducción, la interpretación y la medicina,

como, por ejemplo, el de Biología molecular para traductores, intérpretes, redactores y correctores, por citar uno de los realizados.

En definitiva, este recurso contribuye en gran medida al desarrollo de la subcompetencia instrumental y profesional de los intérpretes sanitarios cuya lengua de trabajo es el español, pues reúne en una sola web gran cantidad de información en dicha lengua y relacionada con una amplia variedad de especialidades relativas a temáticas como farmacia, obesidad, artrosis, etc.

4.2.2. Sucompetencia comunicativa y textual

Esta subcompetencia es equiparable a lo que algunos autores, como Pöchhacker (2004) y Sawyer (2004), denominan competencia lingüística y comunicativa, o a lo que autoras como Angelelli (2019) simplemente designan como competencia lingüística. Atañe al dominio activo y pasivo de las dos lenguas de trabajo. Por lo que respecta a la interpretación sanitaria, hace referencia a los conocimientos sobre terminología médica, dialectos, registros y variedades lingüísticas, así como lenguaje y discurso médico, pautas de interacción y de turnos de palabra en el contexto sanitario. Se refiere, igualmente, a la aplicación práctica de dichos conocimientos durante la interpretación. Así, Angelelli (2019), quien distingue entre competencias de recepción y de producción necesarias para interpretar en ámbito sanitario, señala en relación con esta subcompetencia, por ejemplo, la habilidad de captar los diferentes registros y formas de hablar de los interlocutores y la capacidad de parafrasear, respectivamente.

FIGURA 3. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia comunicativa y textual

 ReACTMe ▾ News & Events ▾ Newsletters Learning platform ▾ Partners ▾ Contact us	
TITLE	OncoTerm: Sistema Bilingüe de Información y Recursos Oncológicos (Bilingual Information System and Oncological Resources)
AUTHOR	LexiCon Research Group, University of Granada (Spain)
SOURCE	https://www.ugr.es/~oncoterm/index.html
LANGUAGES	• Spanish • English
SUBCOMPETENCE(S)	• Communicative & Textual Subcompetence • Thematic Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	Database developed within the project OncoTerm, a multidisciplinary project funded by the Spanish Ministry of Education and Culture, in which the researchers of the LexiCon Research Group collaborated with the University Hospital Virgen de las Nieves (Granada, Spain). The database contains near to 1900 concepts related with cancer described that are linked to show their meaning relations, and more than 4000 terms in English and Spanish, including synonyms and acronyms. The terms are accompanied by their definition and context, grammatical information, and sometimes they also include images and links to relevant external sites.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Para ilustrar la subcompetencia comunicativa y textual hemos seleccionado la base de datos denominada *OncoTerm*, que ha sido desarrollada en el seno de un proyecto liderado por la lingüista y catedrática de la Universidad de Granada Pamela Faber. Se trata de un recurso terminológico al que puede recurrir el intérprete profesional o en formación en el proceso de documentación terminológica frente a un encargo en el contexto de la oncología.

Tal y como se indica en su página web, la base de datos incluye aproximadamente 1900 conceptos y más de 4000 términos en inglés y en español. Los términos se presentan ordenados alfabéticamente, pero no incluye una herramienta de búsqueda, por lo que esta puede resultar en ocasiones un tanto tediosa. Las entradas contienen información general, imágenes, enlaces a otros sitios web e información adicional referente a cada término. A pesar de que puede plantear algunos problemas de usabilidad y de que ya no se actualiza, puesto que forma parte de un proyecto I+D que finalizó en el año 2002, con esta base de datos el intérprete, como punto de partida, puede documentarse de manera rápida

y desde un único lugar sobre esta especialidad con un amplio abanico de recursos, tanto gráficos como lingüísticos.

De hecho, la base de datos ofrece diversa información sobre un término en particular. Si tomamos, por ejemplo, el término *abdominal hysterectomy*³⁶⁴, la base de datos nos indica el área a la que pertenece, quién ha introducido el término, y quién ha revisado la ficha. En cuanto a la ficha, en ella se define el término, se determina qué tipo de término es (principal o sinónimo), la categoría gramatical y el número, y se describe el contexto, tanto en inglés como en español. En el caso de los términos en español, se indica también el género del término en cuestión. Por lo que respecta al ejemplo seleccionado, *abdominal hysterectomy*, este se considera el término principal tanto en inglés como en español y se proponen sinónimos en los dos idiomas, por ejemplo, *abdominohysterectomy*, *celihysterectomy* y *laparo hysterectomy*, y sus respectivas equivalencias en español.

En resumen, se trata de un recurso muy útil desde el punto de vista de la preparación terminológica para el intérprete sanitario, especialmente para aquel que trabaja en el ámbito de la oncología.

4.2.3. Subcompetencia cultural e intercultural

Seguidamente, pasamos a analizar un recurso que destaca por contribuir al desarrollo de la subcompetencia cultural e intercultural. Esta subcompetencia es la relativa a los conocimientos sobre los patrones culturales y socioculturales, aspectos demográficos y sociales relacionados con las migraciones, cuestiones sobre la relación entre cultura y comunicación y comunicación intercultural, así como, por lo que se refiere a la interpretación sanitaria, patrones culturales específicamente relacionados con la salud. Al respecto, autoras como Abril Martí (2006, p. 667) destacan la necesidad de que el intérprete en los servicios públicos y, por ende, el intérprete sanitario posea «conocimientos sobre el fenómeno social y demográfico de la inmigración, sobre los valores culturales que inciden en las relaciones interpersonales y en el concepto de

³⁶⁴ Término consultado en la página <https://bit.ly/3gwcl7g>

salud o justicia, y sobre el efecto de estos en la comunicación en entornos marcadamente interculturales.»

FIGURA 4. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia cultural e intercultural

 ReACTMe ▾ News & Events ▾ Newsletters ▾ Learning platform ▾ Partners ▾ Contact us	
TITLE	Salud y Cultura
AUTHOR	Grupo CRIT, Jaume I University (Castellón, Spain)
SOURCE	http://www.saludycultura.uji.es/
LANGUAGES	• Spanish • French • Romanian • Others
SUBCOMPETENCE(S)	• Cultural & Intercultural Subcompetence • Communicative & Textual Subcompetence • Instrumental & Professional Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	Information website with relevant resources for intercultural mediation and interpretation in the public health sector. It is organised in sections: CULTURES AND HEALTHCARE (with information on health culture and communicative aspects of special interest for the healthcare of patients from different cultures, PDF questionnaires in different language combinations with Spanish); MULTILINGUAL MATERIAL (vocabularies, glossaries, documentation to support the medical interview in several language combinations with Spanish (French, Hindi, Romanian, Polish, Chinese, Russian, Moroccan Arabic); LIBRARY (articles, reports, manuals with full-text access, including the domain of interpreting in public health services); DEONTOLOGICAL CODES AND STANDARDS OF PRACTICE FOR INTERCULTURAL MEDIATION AND INTERPRETATION IN HEALTHCARE.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Para ilustrar esta competencia, hemos seleccionado un recurso gestionado por el Grupo CRIT de la Universitat Jaume I de Castellón, un grupo de investigación muy activo en materia de mediación cultural y salud. El recurso se llama *Salud y Cultura* y es un sitio web que incluye gran cantidad de información para desarrollar la subcompetencia cultural e intercultural, con indicaciones sobre diversos contextos, como Magreb, África Subsahariana, China, India y Pakistán, Europa del Este y Reino Unido, correspondientes a los principales países de los que proceden los usuarios extranjeros de los servicios sanitarios españoles.

La página principal cuenta con ocho pestañas que dan acceso a variada información de relevancia para el intérprete sanitario. Por ejemplo, en

la pestaña denominada «Culturas y atención sanitaria», recorre cada uno de los países o zonas geográficas mencionados anteriormente y analiza aspectos referentes a la cultura sanitaria, la comunicación y la cultura, además de sugerir una bibliografía y un contexto para una mejor precisión de la información contenida en cada ficha.

Además de este aspecto cultural, incluye contenidos que contribuyen al desarrollo de otras subcompetencias, como la comunicativa y textual, ya que contiene material multilingüe, como glosarios y documentación de apoyo a la entrevista clínica en diversos idiomas. Especialmente interesantes son los documentos redactados en distintos idiomas para la entrevista clínica desarrollados por la Consejería de Salud de Castilla La Mancha, que incluyen idiomas como el búlgaro y el inglés, entre otros, y un documento que reúne frases en árabe transliteradas para que el profesional, en el caso de no contar con intérprete, pueda hacerse entender. También dispone de materiales preparados por algunos laboratorios, como Pfizer, con versiones de la entrevista clínica en distintos idiomas. Asimismo, este sitio web puede resultar de utilidad para desarrollar la subcompetencia profesional, puesto que tiene contenidos relacionados con la traducción y la interpretación.

Se trata, pues, de un recurso muy completo que permite ahondar en la subcompetencia cultural e intercultural, la cual es tan importante en un ámbito como la ISP en general, y la interpretación sanitaria en particular, donde las diferencias culturales pueden suponer una barrera a la hora de conseguir una comunicación efectiva entre paciente y proveedor de servicios.

4.2.4. Subcompetencia temática

La subcompetencia temática, denominada por algunos autores competencia extralingüística (PACTE 2001), se refiere a los conocimientos en el ámbito especializado en el que se encuadra el trabajo del traductor o el intérprete. En cuanto a la interpretación sanitaria, por un lado, engloba los conocimientos sobre los sistemas de salud implicados en el acto de interpretación (del profesional sanitario y del paciente extranjero), en concreto, la organización profesional y administrativa de dichos sistemas, las especialidades médicas, los distintos profesionales de

la salud y sus funciones, etc. Por otro lado, comprende igualmente los conocimientos básicos sobre medicina, en particular, sobre el cuerpo humano y la anatomía, las enfermedades, las pruebas y análisis, los tratamientos, y los procedimientos y trámites.

FIGURA 5. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia temática

 ReACTMe News & Events Newsletters Learning platform Partners Contact us	
TITLE	Los sistemas sanitarios en los países de la UE. Características e indicadores de salud en el siglo XXI
AUTHOR	Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Gobierno de España
SOURCE	https://www.mscbs.gob.es/estadEstudios/estadisticas/docs/Sist_san.UE.XXI.pdf
LANGUAGES	Spanish
SUBCOMPETENCE(S)	- Thematic Subcompetence - Cultural & Intercultural Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	Document describing and comparing the different healthcare models in the European Union and its characteristics. It analyses the current outlook of the healthcare systems in the EU28 countries according to some indicators considered relevant, such as their population's health conditions, the main risk factors, the human resources available in the healthcare services, etc.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Para ilustrar esta subcompetencia, hemos seleccionado el recurso *Los sistemas sanitarios en los países de la UE. Características e indicadores de salud* disponible en la página web del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad del Gobierno de España. Se trata de un documento en formato .pdf que realiza un recorrido por los distintos sistemas sanitarios. El enlace que se presenta en este artículo corresponde al documento preparado en 2013. El documento, redactado en español, recoge en sus 100 páginas aspectos generales al funcionamiento de la sanidad de cada país, con gráficas ilustrativas que pueden ayudar al intérprete a entender cómo funciona el sistema sanitario de los profesionales y los usuarios a los que presta servicio y evitar cuestiones que surjan de las diferencias entre dichos sistemas. En las últimas páginas puede encontrarse una ficha de cada uno de los países en la que

se incluyen, de manera sintética, datos como población, tasa de mortalidad infantil estimada, gasto total en salud como % del PIB, esperanza de vida, estructura y organización, modelo de financiación básico, cobertura de financiación y cartera de servicios, acceso al sistema sanitario, recursos humanos por 1000 habitantes y medicamentos. Hay otras versiones posteriores, como la versión de 2019, que ofrece información similar pero que no incluye las últimas 28 páginas que en el documento de 2013 ofrecen un resumen por países que puede resultar muy ilustrativo a la hora de informarse sobre los sistemas sanitarios de cada país en cuestión.

En suma, se trata de un recurso útil, ya que no solo contribuye al desarrollo de la subcompetencia temática, sino que, a su vez, permite desarrollar la subcompetencia cultural e intercultural, puesto que las diferencias entre los distintos sistemas sanitarios pueden derivar en incomprendiones y malentendidos y, por tanto, hacer surgir barreras culturales durante la interacción profesional sanitario-paciente.

4.2.5. Subcompetencia interpersonal

Por lo que respecta a la subcompetencia interpersonal, de acuerdo con autoras como del Pozo Triviño (2009, p.37), esta se refiere al razonamiento crítico, el compromiso ético, y la capacidad de reconocer la diversidad y la multiculturalidad. Por otro lado, autoras como Kelly (2002, p.18) asocian esta subcompetencia a la capacidad para el trabajo en equipo, para justificar las decisiones tomadas y para resolver conflictos. En relación más concretamente con la interpretación sanitaria, esta subcompetencia incluye, además, las habilidades sociales y la capacidad para la escucha activa, la facultad para explicar el rol y las tareas del intérprete sanitario y promover su reconocimiento, así como el dominio de estrategias de negociación y moderación. A este respecto, cabe recordar que el intérprete que trabaja en ámbito sanitario, tal y como ha quedado documentado en distintas publicaciones (Angelelli, 2008; Raga Gimeno et al. 2014; Álvaro Aranda 2020; Souza 2020) participa personalmente de forma activa en las interacciones y queda patente su visibilidad, por lo que deberá, por ejemplo, aplicar «técnicas para moderar y arbitrar las intervenciones de los interlocutores

primarios, pedir aclaraciones o interrumpir para introducirlas» (Abril Martí y Martín 2008, p. 115).

FIGURA 6. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia interpersonal

 ReACTMe ▾ News & Events ▾ Newsletters Learning platform ▾ Partners ▾ Contact us	
TITLE	Problem Solving for Spanish Interpreters
AUTHOR	Gloria Guzmán
SOURCE	https://voicesacademy.com/interpreting-for-spanish-speakers/
LANGUAGES	• English • Spanish
SUBCOMPETENCE(S)	• Instrumental & Professional Subcompetence • Interpersonal Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	In this interview, Gloria Guzman shares her experiences as a certified medical interpreter to highlight cultural and linguistic dilemmas that are common among Spanish interpreters. Her personal examples demonstrate how to use critical thinking to solve problems while upholding the codes of ethics and standards of practice. This video helps to provide ways to support professional interpreter roles, ethics and standards of practice.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Para ilustrar esta subcompetencia hemos seleccionado el sitio web *VoicesACADEMY*, gestionado por la organización *Voices for Health*, la cual está respaldada por instituciones y asociaciones relevantes en el ámbito de la interpretación sanitaria, como la *Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI)* o la *International Medical Interpreters Association (IMIA)*. Dicho sitio web está destinado a la formación continua de intérpretes. Si bien es cierto que la mayoría de sus contenidos son de pago y solo se puede acceder a ellos mediante diferentes tipos de suscripción (por lo que, en principio, quedaría excluida de nuestra selección de recursos), también contiene algunos contenidos gratuitos de gran utilidad para desarrollar la subcompetencia interpersonal. Entre ellos, cabe destacar el vídeo «*Medical Interpreters as Patient Navigators*» o, más específicamente en relación con el español, la lengua en la que nos centramos en este capítulo, el vídeo «*Problem Solving for Spanish Interpreters*». En este último vídeo, Gloria Guzmán

comparte su experiencia como intérprete sanitaria certificada de español y proporciona ejemplos sobre cómo es posible emplear el pensamiento crítico para resolver los problemas que pueden plantearse durante la interpretación, teniendo en cuenta los principios contenidos en los códigos éticos y de conducta profesional. Por otro lado, las entradas de blog de este mismo sitio web «I don't need medical interpreter training!», «Medical interpreter training is inconvenient!», y «I don't need a trained medical interpreter, just send a warm body» también podrían resultar de interés para desarrollar la capacidad de explicar el papel y las tareas del intérprete sanitario y argumentar por qué no se debería recurrir a intérpretes no profesionales.

4.2.6. Subcompetencia estratégica

La subcompetencia estratégica alude a los conocimientos y habilidades para llevar a cabo las distintas modalidades y técnicas de interpretación que son comunes en la práctica de la interpretación, las cuales, en el caso de la interpretación sanitaria, son, principalmente, la interpretación de enlace, la interpretación consecutiva y la toma de notas, la traducción a la vista y, en raras ocasiones, la interpretación simultánea, todas ellas tanto en modalidad presencial como remota.

Se trata de una competencia transversal,

[...] que, aplicada más concretamente a la ISP, supone el dominio del proceso cognitivo de la interpretación a través del dominio de las distintas técnicas de interpretación; una sólida capacidad decisoria que se apoye en el análisis integral de todos los factores que definen cada situación comunicativa; y un conocimiento profundo de los criterios deontológicos básicos para la resolución de dilemas inherentes a la ISP, como puede llegar a ser la delimitación del papel de la o del intérprete. (Abril Martí et al. 2015, p. 74)

FIGURA 7. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia estratégica

 ReACTMe • News & Events • Newsletters • Learning platform • Partners • Contact us	
TITLE	Linkterpreting - Interpretación sanitaria
AUTHOR	Maribel del Pozo Triviño (dir.), University of Vigo (Spain)
SOURCE	http://linkterpreting.uvigo.es/interpretación-sanitaria/
LANGUAGES	• Spanish • English • Italian • Others
SUBCOMPETENCE(S)	• Instrumental & Professional Subcompetence • Communicative & Textual Subcompetence • Thematic Subcompetence • Strategic Subcompetence • Interpersonal Subcompetence
USE	Self-Study & Classroom Material
SHORT DESCRIPTION	This is a very valuable training-oriented resource offering a structured presentation of the specifics of the profession, as well as teaching materials: role-plays in audio format (English-Spanish, English-Galician, Spanish-Italian) and completed with a relevant briefing, a glossary and a transcript, and medical documents a medical interpreter might encounter in his/her work.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

Asociado a esta subcompetencia encontramos uno de los recursos, que, tal y como se ha comentado en el apartado 1.2 de este capítulo, es, a nuestro parecer, uno de los más valiosos en el ámbito de la formación en ISP, en general, y en interpretación sanitaria, en particular. Se trata de la plataforma *Linkterpreting*, cuya autora principal es Maribel del Pozo Triviño, de la Universidad de Vigo.

La página de inicio de esta plataforma dispone de cinco pestañas en función de la especialización relativa al contexto de estudio. Atendiendo a los fines que se persiguen en este capítulo, nos fijaremos únicamente en la pestaña que hace referencia a la interpretación sanitaria, en la cual, primeramente, figura una introducción con información sobre la interpretación sanitaria, principalmente en el contexto español, y trata diversos aspectos, como el derecho a intérprete, el sistema sanitario español, el código deontológico, etc. A continuación, hay un desplegable que nos permite elegir entre tres opciones: *roleplays*, documentos y recursos. El apartado de *roleplays* incluye materiales para poder practicar la interpretación, como diálogos grabados en diferentes

idiomas para el aprendizaje tanto autónomo como dentro del aula. Estos diálogos disponen de una breve descripción sobre el contexto y el escenario, una transcripción e información terminológica. En el apartado de documentos encontramos documentos y formularios reales para la preparación terminológica y temática del encargo de interpretación o incluso para la práctica de la técnica de traducción a vista, ya que podría requerirse que se tradujeran a la vista en los diferentes contextos de los *roleplays* propuestos. Para finalizar, en el tercer y último apartado del desplegable se pueden consultar diferentes recursos para la formación de intérpretes ordenados por temáticas, como legislación, interpretación sanitaria, etc.

En suma, se trata de un recurso de gran utilidad desde cualquier perspectiva de la formación de intérpretes, tanto para formadores y estudiantes, como para intérpretes en activo, para trabajar no solo la competencia estratégica, sino también la mayoría de las subcompetencias necesarias para el desempeño de la interpretación sanitaria.

4.2.7. Subcompetencia psicofisiológica

Por último, la subcompetencia psicofisiológica hace referencia a una serie de habilidades como la concentración, la atención y la memoria (a corto, medio y largo plazo), la capacidad de análisis y reformulación, la gestión del estrés, la empatía y la distancia emotiva o la gestión de situaciones desagradables o dolorosas desde el punto de vista emotivo. En relación con esta subcompetencia, para autoras como Ruiz Mezcúa (2010, p.147) es fundamental que los intérpretes que trabajan en el ámbito de la salud «conozcan las dificultades emocionales con las que puede encontrarse el intérprete que trabaja en los contextos sociales, en concreto en la rama sanitaria, y aprendan a reaccionar ante ellas.»

FIGURA 8. Recurso para el desarrollo de la subcompetencia psicofisiológica

 ReACTMe News & Events Newsletters Learning platform Partners Contact us	
TITLE	Interpretación en contextos de violencia de género
AUTHOR	Carmen Toledano Buendía & Maribel del Pozo Triviño
SOURCE	http://sosvics.eintegra.es/Documentacion/Interpretar_en_contextos_de_violencia_de_genero.pdf
LANGUAGES	Spanish
SUBCOMPETENCE(S)	- Psychophysiological Subcompetence - Thematic Subcompetence
USE	Self-Study
SHORT DESCRIPTION	Book on interpreters working for victims of violence which also includes a chapter focussing on the medical field and strategies of prevention/self-help for interpreters working in this specific field.

Fuente: Página web de ReACTMe. www.reactme.net

A pesar de ser una de las subcompetencias que más atención debería recibir dada la importancia que tiene para el intérprete, puesto que puede influir en el éxito de la situación comunicativa y en el propio intérprete (Aguilera, 2015; Toledano y Aguilera 2017), no existen muchos recursos en español o que incluyan este idioma destinados a desarrollarla.

Para ilustrar esta subcompetencia hemos seleccionado *Interpretación en contextos de violencia de género*, una publicación en .pdf derivada del proyecto SOS-VICS, un proyecto europeo liderado por las investigadoras Maribel del Pozo Triviño, de la Universidad de Vigo, y Carmen Toledano Buendía, de la Universidad de La Laguna, del que hemos hablado en el subapartado 1.2. En el seno de este proyecto, ya finalizado, se crearon una gran cantidad de materiales para preparar a los intérpretes y a los profesionales para trabajar con víctimas de violencia de género extranjeras. El proyecto hace un recorrido por todos los ámbitos en los que la víctima de violencia de género puede necesitar atención, siendo uno de ellos el ámbito sanitario. Si bien el manejo del estrés y la gestión de las situaciones difíciles en las que debe actuar el intérprete

que trabaja con estas usuarias se aborda a lo largo de toda la publicación seleccionada, hay un capítulo en especial, cuya autora es Laura Aguilera Ávila, que se dedica exclusivamente a las estrategias de prevención y autoayuda para el intérprete. En él, se presenta una breve descripción de las dificultades a las que se enfrenta el intérprete en este contexto y se plantean una serie de estrategias y herramientas relacionadas con el entrenamiento en asertividad, el desarrollo de la empatía, el control del estrés o las técnicas cognitivas, que pueden resultar de gran utilidad para el desarrollo de la subcompetencia psicofisiológica.

5. CONCLUSIONES

La formación, tanto inicial como continuada, supone uno de los pilares fundamentales para el reconocimiento y la profesionalización de la ISP, en general, y la interpretación sanitaria, en particular. De hecho, así lo refrendan asociaciones de intérpretes de ámbito nacional, como la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ), o de ámbito internacional, como la International Medical Interpreters Association (IMIA).

Para recibir o impartir dicha formación, son necesarios recursos que puedan emplearse tanto en el aula como en el aprendizaje autónomo para desarrollar las distintas subcompetencias necesarias para ofrecer servicios de interpretación de calidad. Cuando dichos recursos se reúnen en una ubicación única, a modo de compilaciones, ahorran un tiempo considerable a los formadores, estudiantes y profesionales de la interpretación, y les permiten el acceso a los recursos de manera sencilla. En el caso específico de la lengua española, si bien hay compilaciones de recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación, la mayoría se refieren a la interpretación en general o a la interpretación de conferencias y no están específicamente centradas en la formación y la práctica de la interpretación sanitaria.

Una excepción la constituyen plataformas como *Linkinterpreting*, *Salud y cultura* o la base de datos de ReACTMe. Con respecto a esta última, que constituye el principal objeto de estudio de este capítulo, cabe destacar su utilidad para la formación y práctica de la interpretación

sanitaria. En ella se reúnen multitud de recursos, con diferentes idiomas y combinaciones, siendo el español uno de los más relevantes, con más de 50 recursos seleccionados y analizados. Además, permite realizar búsquedas tanto en función del idioma como por subcompetencias, lo que posibilita trabajar aspectos específicos. En cualquier caso, una de las cuestiones que se ha puesto de manifiesto mediante la elaboración de la base de datos y su posterior análisis es que existe una considerable carencia de recursos en español (en concreto en la variante de la Península Ibérica), especialmente en relación con algunas subcompetencias, como la estratégica, la interpersonal y la psicofisiológica. En conclusión, con la compilación desarrollada por el equipo investigador de ReACTMe, esperamos contribuir a la formación de futuros y actuales intérpretes del ámbito de la salud, al desarrollo de ulteriores recursos y, en definitiva, a la profesionalización de la interpretación sanitaria.

6. AGRADECIMIENTOS/APOYOS

El presente capítulo, así como la base de datos que en él se presenta se han desarrollado en el seno del proyecto ReACTMe (2019-1-ES01-KA203-064439), cofinanciado por el programa Erasmus+ de la Unión Europea y por las seis universidades socias.

7. REFERENCIAS

- Abril Martí, M.I. (2006). *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada] Repositorio institucional de la Universidad de Granada. <https://bit.ly/3B3nKdL>
- Abril Martí, M.I. y Martín, A. (2008). Profesionalizar en la práctica: la competencia en interpretación en los servicios públicos como base para la formación de profesionales. En: C. Valero-Garcés (Coord. y ed.) *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y Alianzas* (pp. 103-120). Universidad de Alcalá

- Abril Martí, M.I., Toledano Buendía, C., Ugarte Ballester, X. y Fernández Pérez, M.M. (2015). Introducción a la interpretación en contextos de violencia de género: contextos básicos de interpretación, conceptos, competencias y deontología. En: Toledano Buendía, C. y del Pozo Triviño, M. (Eds.) *Interpretación en contextos de violencia de género* (pp. 48-100). Tirant humanidades. <https://bit.ly/3GzvGOs>
- Abril Martí, M.I. y Del Pozo Triviño, M. (Dirs.) (s. f.). Recursos de formación en interpretación. *Web de formación SOS-VICS*, Universidad de Vigo. <https://bit.ly/3GumMIF>
- Aguilera Álvarez, L. (2015). Estrategias de prevención y autoayuda para intérpretes que trabajan en contextos de violencia de género. En: Toledano Buendía, C. y del Pozo Triviño, M. (Eds.) *Interpretación en contextos de violencia de género* (pp. 278-300). Tirant humanidades. <https://bit.ly/3GzvGOs>
- Álvaro Aranda, C. (2020). Analysing the healthcare interpreter's role in the "in-between": An exploratory study of patient-interpreter spoken interactions in a hospital setting. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 13(2), 22-37
- Angelelli, C.V. (2008). The role of the interpreter in the healthcare setting. A plea for a dialogue between research and practice. En: C. Valero-Garcés y A. Martin (Eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas* (pp. 147-163). John Benjamins
- Angelelli, C.V. (2019). *Healthcare Interpreting Explained*. Routledge
- Biblioteca universitaria de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2021). *Recursos para estudiantes de Traducción e Interpretación: Recursos en línea útiles para la traducción y la interpretación*. <https://bit.ly/3B39v8Y>
- Bravo Gracia, B. (2021). *La formación en interpretación consecutiva. Selección y análisis de recursos para la adquisición y el desarrollo de los componentes psicofisiológicos en la fase inicial del aprendizaje* [Trabajo Final de Grado, Universidad San Jorge]. <https://bit.ly/3Lfr8qL>
- Comisión Europea. (s. f.) *Caja de herramientas de formación a la interpretación*. <https://bit.ly/34EViCZ>
- Cuervo Cuervo, A. (2015, 5 de agosto). Recursos para practicar la interpretación. *TICTRAD. El blog de los alumnos de TIC aplicada a la traducción de la Facultad de Soria*. <https://bit.ly/331MMol>
- Del Pozo Triviño, M. (2009). Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES. *redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 3, 31-51
- Del Pozo Triviño, M. (s. f.). *Linkterpreting*. <https://bit.ly/3gvRpCI>

- Del Valle Cacela, V. (2018). *IURITES: Recursos para la Traducción e Interpretación jurídica (italiano <> español)*. [Tesis doctoral, Universidad de Málaga]. Repositorio institucional de la Universidad de Málaga. <https://bit.ly/3GoJkdT>
- European Master's in Translation, EMT. (2017). *Competence Framework 2017*. <https://bit.ly/3uNnpej>
- Faber, P. (Dir.) (2002). OncoTerm: Sistema Bilingüe de Información y Recursos Oncológicos. Grupo de Investigación OncoTerm <https://bit.ly/3rycnaL>
- Ferro, L. (2020, 15 de septiembre). Vídeos para interpretar: recursos para intérpretes de conferencias. *Blog de Laura Ferro*. <https://bit.ly/3GuUJIX>
- Grupo CRIT (s.f.). *Salud y Cultura*. <https://bit.ly/34EbfJE>
- Jiménez Gómez, S. (2019). *Guía para la formación en interpretación de conferencias y Servicios Públicos: competencias, recursos, posgrados y cursos*. [Trabajo de fin de máster, Univesridad de Alcalá] <https://bit.ly/3BoaBSy>
- Kelly, D.A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20
- Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Gobierno de España (2014). *Los sistemas sanitarios en los países de la UE. Características e indicadores de salud*. <https://bit.ly/3sIobUf>
- Nevado Llopis, A., Pelea, A. y Bobaila, I. (2019). Recursos digitales para la formación de intérpretes en ámbito sanita-rio: ¿un nuevo papel para los formadores? *Sendebare*, 31, 547-567. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v31i10.11525>
- Online Resources for Conference Interpreter Training, ORCIT* (s. f.). <https://bit.ly/3Lgu6eG>
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 39-45
- Pérez Carrasco, M. y Seghiri-Domínguez, M. (2021). *InterpreTECH: Aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el ámbito técnico*. <https://bit.ly/3J7NtX5>
- Pinto, M. y Sales, D. (Coord.) (2021). *ALFINTRA - Alfabetización Informacional para la Traducción y la Interpretación*. <https://bit.ly/3rsMAAs>
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge
- Raga Gimeno, F., González Morillas E. y Baouchi, H. (2014). Mediación interlingüística e intercultural en salud mental. En: Grupo CRIT. *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario* (221-264). Comares

- ReACTMe (2021). *Training Resources Compilation*. <https://bit.ly/3gxLZay>
- Ruiz Mezcua, A. (2010). La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico. *TRANS. Revista de Traductología*, 14, 143-160
- Ruiz Mezcua, A. (2012). MAICS. Material Audiovisual para la enseñanza de la Interpretación de Conferencias y Social. <https://bit.ly/3LfnYDp>
- Sawyer, D. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment*. John Benjamins
- Souza, I. (2020). The Medical Interpreter Mediation Role: Through the Lens of Therapeutic Communication. En: Robbins Shaffer, L., *In-Between: An Exploration of Visibility in Healthcare Interpreting*. IGI Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-5225-9308-9.ch008>
- Toledano Buendía, C. y Aguilera Ávila, L. (2017). Stress, interpersonal communication and assertiveness training in public service interpreting. En: Lyda, A. y Holewik, K. (Eds.) *Interdisciplinary encounters: Dimensions of interpreting studies*. University of Slask
- Tremédica. Asociación internacional de traductores y redactores de medicina y ciencias afines (2022). <https://bit.ly/3soYCUi>
- Voices for Health (2022). *Voices ACADEMY*. <https://bit.ly/3GzbH9d>